คณะอักษรศาสตร์

การสอบประจำภาคต้น ปีการศึกษา 2565 ข้อสอบวิชา 2202314

วันที่ 29 เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. 2565 เวลา 08.30 – 11.30 น.

2202314 ข้อสอบฉบับนี้มีทั้งหมด 1 หน้า

3 hours Translation: Thai–English I

20 points

Vocative Text: To Call and Move I

A book to be published in 2117, *The Second Century: A Cultural History of Chulalongkorn University*, quotes an excerpt from Win Lyovarin's Facebook post below.

Translate the following into English. (20 points)

จอร์จ ออร์เวลล์ (ผู้เขียน *1984*, *Animal Farm*) เขียนว่า "The most effective way to destroy people is to deny and obliterate their own understanding of their history."

ช่วงหลังนี้ผมได้ยินข่าวเกี่ยวกับจุฬาฯหลายเรื่องซึ่งชวนอึดอัด ทั้งหมดฟังดูดี มีหลักการ ใช้คำพูดสวยหรู แต่อ่านระหว่างบรรทัดแล้ว ก็อดไม่ได้ต้องคิดว่ามันเป็นการ 'กวาดทิ้งความเข้าใจ' ตามคำของ จอร์จ ออร์เวลล์ ข้างต้นหรือไม่

เช่นเดียวกับมหาวิทยาลัยทั่วโลกซึ่งล้วนใช้ตราที่มีความหมาย จุฬาฯก็เช่นกัน พระเกี้ยวหรือจุลมงกุฎเป็นสัญลักษณ์ประจำรัชกาลในพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว มันมีความเชื่อมต่อกับรัชกาลที่ 4 ด้วย ในเมื่อรัชกาลที่ 5 ทรงริเริ่มโครงการสร้างมหาวิทยาลัยแห่งนี้ พระนามของพระองค์ก็เป็นที่มาของนามมหาวิทยาลัย และใช้สัญลักษณ์พระเกี้ยวประจำมหาวิทยาลัย

ย้ำ - สัญลักษณ์พระเกี้ยว ไม่ใช่ว่าวจุฬาฯ

เมื่อเข้าใจประวัติศาสตร์ที่มา ก็จะรู้ว่าพระเกี้ยวไม่ใช่และไม่เคยเป็นสัญลักษณ์ของความไม่เสมอภาค ตรงกันข้าม มันเป็นสัญลักษณ์ของความเสมอภาคทางการศึกษา ไม่ว่าคนฐานะใดก็ได้เล่าเรียนเท่ากัน มันยังเป็นสัญลักษณ์ของผู้ริเริ่มสร้างมหาวิทยาลัย มันเป็นสัญลักษณ์ของความรู้ และมันเป็นสัญลักษณ์ของความกตัญญู

ใครก็ตามที่ชอบอ้างถึงอนาคตที่ดีกว่าโดยละทิ้งอดีต พึงสำนึกเสมอว่าอนาคตที่ไร้รากแห่งอดีตก็เหมือนคนที่ไร้เงา "ปฏิเสธและกวาดทิ้งความเข้าใจของพวกเขาเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ของพวกเขาเอง"

Abridged from วินทร์ เลียววาริณ, *Facebook*, 24 Oct. 2021,
https://www.facebook.com/winlyovarin/posts/444272150394815

Bonus Question (5 points)

Vocative Text: To Call and Move II

Write your response in English to Win Lyovarin's Facebook post.

Name in Thai…….……..Registration number…….

Name in Thai…….……..Registration number…….